

Perspectiva cognitiva de indicadores temporales 前qián y 后hòu y sus equivalentes en español e inglés

Xin, Wei 魏欣¹

Recibido: 11 de marzo de 2019 / Aceptado: 20 de mayo de 2021

Resumen. Este artículo parte del sentido literal de los conceptos espaciales 前qián y 后hòu en chino, para encontrar la existencia de algún criterio del cambio semántico hacia la indicación temporal. Y más adelante, trabajaremos con las equivalencias de 前qián y 后hòu en español y en inglés con el fin de hacer comparaciones entre los tres idiomas. Encontramos que los dos indicadores temporales vienen del uso espacial. En chino y en español tanto 前qián como 后hòu existen usos espaciales y también temporales. Al mismo tiempo, en inglés algunos indicadores de 前qián o 后hòu solamente contienen el significado temporal o espacial. De acuerdo con las opiniones tradicionales sobre unos idiomas, 前qián representa el futuro y 后hòu, el pasado. Sin embargo, en este trabajo demostramos que en las tres lenguas que hemos estudiado, los indicadores temporales 前qián o 后hòu cuentan con bidirecciones, es decir, 前qián puede significar el futuro y el pasado a la vez para ciertos términos temporales.

Palabras clave: indicador temporal; espacio cognitivo; diferencia cultural; lenguas

[en] Cognitive perspective of temporal indicators 前qián and 后hòu in Chinese, Spanish and English

Abstract. This study starts from the literal meaning of the spatial concepts 前qián and 后hòu in Chinese, to find the existence of some criterions of the semantic change towards the temporal indications. Later, we will discuss about the equivalences of 前qián and 后hòu in Spanish and English in order to make comparison among the three languages. We find that the two temporal indicators come from spatial usage. In Chinese and Spanish, both 前qián and 后hòu have spatial and temporal usage. On the other hand, in English some indicators of 前qián or 后hòu contain only the temporal or spatial meaning. According to traditional viewpoint of linguistics, 前qián represents the future and 后hòu, the past. However, in our research, we show that in the three languages we have studied, the temporal indicators 前qián or 后hòu have two directions, which is, 前qián can mean the future but also the past for certain temporal words.

Keywords: temporal indicator; cognitive space; cultural differences; languages.

Cómo citar: Xin, W. (2022). Perspectiva cognitiva de indicadores temporales 前qián y 后hòu y sus equivalentes en español e inglés. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 90, 95-108.

Índice. 1. Introducción. 2. Los indicadores temporales 前qián y 后hòu en chino. 2.1. Estudios anteriores. 2.2. Las expresiones de 前qián y 后hòu en chino. 2.2.1. 前qián como término de espacio. 2.2.1.1. 前qián en espacio real. 2.2.1.2. 前qián en espacio virtual. 2.2.2. 前qián como término de tiempo. 2.2.3. 后hòu como término de espacio. 2.2.3.1. 后hòu en espacio real. 2.2.3.2. 后hòu en espacio virtual. 2.2.4. 后hòu como término de tiempo. 2.3 Resumen de 前qián y 后hòu en chino. 3. Los indicadores temporales 前qián y 后hòu en español y en inglés. 3.1. Estudios anteriores. 3.2. Las expresiones de 前qián y 后hòu en español. 3.2.1. 前qián como término de espacio en español. 3.2.2. 前qián como término de tiempo en español. 3.2.3. 后hòu como término de espacio en español. 3.2.4. 后hòu como término de tiempo en español. 3.2.5. Resumen de 前qián y 后hòu en español. 3.3. Las expresiones de 前qián y 后hòu en inglés. 3.3.1. 前qián como término de espacio en inglés. 3.3.2. 前qián como término de tiempo en inglés. 3.3.3. 后hòu como término de espacio en inglés. 3.3.4. 后hòu como término de tiempo en inglés. 3.3.5. Resumen de 前qián y 后hòu en inglés. 4. Comparaciones de los indicadores temporales 前qián y 后hòu en chino, en español y en inglés. 5. Conclusiones. Agradecimientos. Referencias bibliográficas.

1. Introducción

Los estudios cognitivos sobre las indicaciones y mecanismos temporales se basan principalmente en la teoría de Clark (1973) y Lakoff & Johnson (1980) para interpretar el inglés. Clark lo entiende empleando dos metáforas: el tiempo se mueve y también el ser humano. Más tarde, Lakoff & Johnson (1980: 41-45) indican que el tiempo es un objeto que se está moviendo y la orientación del tiempo depende de la de los objetos en el espacio.

Sabemos que en chino los dos términos 前qián y 后hòu pueden expresar tanto el tiempo como el espacio. En el concepto de espacio, 前qián significa “adelante o delante” en español y en inglés, “front o ahead”; en el caso 后hòu significa “atrás o detrás” en español y en inglés, “behind o back”. Con respecto al tiempo, 前qián significa “antes o

¹ Universidad de Shenzhen (China) Correo electrónico: profweixin@szu.edu.cn ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4728-869X>

anterior” en español y en inglés, “*front* o *ahead*”; en el caso 后hòu significa “después o posterior” en español y en inglés, “*after* o *later*”.

En este estudio nos dedicamos a investigar las conceptualizaciones de indicación temporal para chino, inglés y español con el fin de intentar aclarar las siguientes dudas:

- 1) ¿Los términos chinos 前qián y 后hòu de espacio y de tiempo tienen las mismas equivalencias en inglés y español?
- 2) ¿Existe cierto criterio para el cambio semántico del valor espacial al temporal para 前qián y 后hòu en chino? ¿Y en inglés y español?
- 3) Según opiniones tradicionales de múltiples estudios sobre algunos idiomas occidentales, para el sentido de tiempo, 前qián representa el futuro y 后hòu, el pasado. ¿Cómo es la situación para los indicadores temporales del chino? ¿Y para el español y el inglés?

2. Los indicadores temporales 前qián y 后hòu en chino

2.1 Estudios anteriores

Según los estudios de Liu&Yan et alia (2018), existen cinco perspectivas más representativas e importantes sobre la indicación temporal del chino. Todas estas escuelas lingüísticas están de acuerdo con que en chino tanto 前qián (tiempo: antes o anterior; espacio: adelante o delante) como 后hòu (tiempo: después o posterior; espacio: atrás o detrás) pueden referirse no solo al pasado sino también al futuro. Dicho consenso es muy distinto al del inglés: ahead trata del futuro y back, del pasado.

Orientación positiva-negativa: Shen (1999) sostiene que 前qián es el futuro y 后hòu, el pasado, debido a la razón de los movimientos biológicos del ser humano. Es decir, naturalmente nos movemos hacia adelante, no hacia atrás. Por lo tanto, 前qián indica el sentido negativo y 后hòu, lo contrario. De tal forma, el primero es marcado como el futuro y el segundo, pasado.

Orientación izquierda-derecha: Zhang (2003) entiende 前qián es el futuro y 后hòu el pasado, con el apoyo de los datos estadísticos sobre el chino: en el caso de 前qián, el 94 % significa el pasado y el 6 %, futuro. A su vez, el 97.4 % de 后hòu representa el futuro y el 2.6 %, el pasado. De este modo, el autor sostiene que generalmente la dirección izquierda representa el pasado y la derecha, el futuro, si bien no todos los 前qián significan pasado ni todos los 后hòu, futuro.

Dualidad de la metáfora: Para analizar el concepto temporal del inglés, Clark (1973) planteó metáforas duales: “El tiempo se está moviendo y el ser humano no” y “el ser humano se está moviendo, pero el tiempo no”. Muchos sinólogos lo aplican para interpretar el chino 前qián y 后hòu, pero llegan a conclusiones totalmente diferentes entre ellos. Por ejemplo, Yu (1998, 2012) defiende las direcciones del pasado, presente y futuro y llega a la conclusión de que 前qián es el futuro y 后hòu, el pasado; sin embargo, Cai (2012) mantiene contrariamente a Yu que 前qián es el pasado y 后hòu, el futuro.

Confusiones de los conceptos tiempo y espacio: El antropólogo Alverson (1994) opina que el chino funciona de la misma forma que el inglés, es decir, 前qián es el pasado y 后hòu, el futuro. De acuerdo con él, el tiempo y el espacio pueden ser mezclados, así que consigue el resultado mencionado. No obstante, dicha conclusión ha sido resultado de las confusiones entre los conceptos tiempo y espacio (Liu&Yan, 2018)

Separación de los conceptos tiempo y espacio: Wang (2016) sostiene que las metáforas son reflejos marcados, cuya esencia se trata de que la perspectiva en el tiempo y el espacio son dos conceptos separados, hasta opuestos. Señaló él que 前qián y 后hòu, del campo “espacio” al “tiempo”, expresan conceptos temporales. En caso de ser reflejo no marcado, 前qián significa el pasado y 后hòu, el futuro; y si en caso de ser reflejo marcado, 前qián representa el futuro y 后hòu, el pasado. Este resumen coincide en el caso chino, sin mencionar los criterios de los marcadores (Wei, 2019). Además, concluyó tres motivos de las indicaciones temporales: tipos, punto de vista del hablante y referencia del tiempo (Li, 2019). Las interpretaciones de Wang se basan en el punto de vista de la separación de los conceptos tiempo y espacio, por lo tanto, algunos casos particulares sobre 前qián y 后hòu requieren en las investigaciones futuras más discusiones y verificaciones (Wang, 2020).

Como hemos visto, para muchos lingüistas y sinólogos, el sentido literal de 前qián y 后hòu es el espacio. Lo que los lleva a diferentes opiniones es su uso como indicadores temporales: unos consideran que 前qián significa el pasado y 后hòu el futuro, mientras que otros opinan lo contrario; también algunos piensan que tanto 前qián como 后hòu pueden significar el pasado y el futuro, pero sin indicarnos dónde está el punto crítico para dicho cambio de sentido.

2.2. Las expresiones de 前qián y 后hòu en chino

Según los diccionarios chinos (Academia, 2016; Escuela, 2020), 前qián significa en el sentido espacial “adelante” o “delante” y en el sentido temporal, “antes” o “anterior”. Y 后hòu significa en el sentido espacial “atrás” o “detrás” y en el sentido temporal, “después” o “posterior”. Aquí debemos indicar especialmente que en ambos diccionarios definen

con respecto al concepto temporal que 前qián es el pasado y 后hòu, el futuro. De ahí que podamos clasificar las fraseologías de 前qián y 后hòu según los tipos distintos de sintagmas y categorías gramaticales:

2.2.1. 前qián como término de espacio

El movimiento del tiempo viene del movimiento del espacio (Zheng & Liu et al, 2015). Los factores que pueden afectar a la selección de perspectiva temporal son los siguientes: los movimientos corporales (Alloway, Ramscar, & Corley, 2001; Boroditsky & Ramscar, 2002), los movimientos observados por la vista humana (Jamalian & Tversky, 2012), las elaboraciones sobre los movimientos virtuales de las oraciones (Matlock et al., 2005) y las sobre el orden de los signos abstratos (Matlock, Holmes, Srinivasan, & Ramscar, 2010). Según los estudios mencionados arriba, los movimientos pueden ser divididos en lo real y lo virtual. Esto corresponde a la opinión de Clark (1973) y Lakoff (1980): el tiempo está moviéndose y el ser humano también. Por lo tanto, en el presente trabajo resumimos que existen dos tipos de espacio: real y virtual (en adelante, ER=espacio real, EV=espacio virtual). Además, los sintagmas pueden ser nominales o verbales, así que podemos dividirlos de la manera siguiente:

2.2.1.1. 前qián en espacio real

Grupo 1 (En adelante, G=Grupo): 前qián +X (X representa las locuciones combinadas con 前qián o 后hòu), por ejemplo:

Cuadro 1: locución estructurada 前qián +X (ER)

		Traducción literal (en adelante, TL=traducción literal)	Traducción figurada (en adelante, TF= traducción figurada)
Sintagma nominal (en adelante, SN=sintagma nominal;ER=sintagma verbal)	前台qiántái	mesa delantera	recepción
	前厅qián tīng	sala delantera	antesala o vestíbulo
	前列qiánliè	fila delantera	las primeras filas
	前庭qiántíng	Patio delantero	vestíbulo
	前沿qiányán	borde delantero	de vanguardia
	前锋qiánfēng	agudo delantero	vanguardia o delantero
	前面qiánmiàn	cara delantera	frente
Sintagma verbal (SV-ER)	前言qiányán	palabras delanteras	prólogo
	前进qiánjìn	entrar adelante	avanzar
	前行qiánxíng	caminar adelante	ir hacia adelante
	前往qiánwǎng	hacia adelante	ir a un lugar o acudir

G 2: X+ 前qián, por ejemplo:

Cuadro 2: locución estructurada X+ 前qián (ER)

		TL	TF
SN-ER	台 前táiqián	delante del escenario	al público
SV-ER	向 前xiàngqián	hacia adelante	ir adelante
	往 前wǎngqián	hacia adelante	ir hacia adelante

2.2.1.2. 前qián en espacio virtual

G 3: 前qián +X, por ejemplo:

Cuadro 3: locución estructurada 前qián +X (EV)

		TL	TF
SN-EV	前景qiánjǐng	el paisaje delantero	perspectiva
	前途qiántú	la vía delantera	porvenir
	前路qián lù	el camino delantero	futuro
	前程qiánchéng	el viaje delantero	futuro
	前方qiánfāng	dirección delantera	parte delantera
SV-EV	前瞻qiánzhān	mirar hacia adelante	perspicacia

G 4: X+前qián, por ejemplo:

Cuadro 4: locución estructurada X+前qián (EV)

		TL	TF
SN-EV	NO EXISTE		
SV-EV	向前 ¹ xiàngqián	hacia adelante	ir adelante
	往前wǎngqián	hacia adelante	ir hacia adelante

2.2.2. 前qián como término de tiempo

G 5: 前qián +X, por ejemplo:

Cuadro 5: locución estructurada 前qián +X (tiempo)³

		TL	TF
SN	前世qiánshì	el mundo anterior	otra vida
	前尘 ² qiánchén	el mundo mortal anterior	el pasado
	前生qiánshēng	vida delantera	otra vida
	前妻qiánqī	esposa delantera	exesposa
	前夫qiánfū	marido delantero	exmarido
	前科qiánkē	récords anteriores	registros criminales
	前例qiánlì	ejemplos anteriores	precedentes
	前年qiánnián	año anterior	el penúltimo año
	前天qiántiān	día anterior	anteayer
	前人qián rén	persona delantera	antecesores
	前任qiánrèn	puesto anterior	ex
	前朝qiáncháo	dinastía anterior	dinastía anterior
	前辈qiánbèi	generación anterior	predecesor o antecesor
	前兆qiánzhào	augurio anterior	presagio
	前提qiántí	condición anterior	premisa
前奏qiánzòu	ejecutar delante	preludio	
前嫌qiánxián	sospecha anterior	rencor anterior	
SV	NO EXISTE		

G 6: X+前qián, por ejemplo:

Cuadro 6: locución estructurada X+前qián (tiempo)

		TL	TF
SN	史前shǐqián	antes de la historia	prehistórico
SA (en adelante, SA= sintagma adverbial)	从前cóngqián	a partir de antes	antes, en el pasado
	以前yǐqián	hacia adelante	antes, en el pasado
	之前zhīqián	antes	antes de, en el pasado
SV	向前xiàngqián	hacia adelante	ir adelante
	往前wǎngqián	hacia adelante	ir hacia adelante

² 向前xiàngqián y 往前wǎngqián existen en tanto SV-ER como en SV-EV. Son palabras polisémicas. En las partes siguientes, las locuciones como 后退hòutuì, 向后xiàng hòu, funcionan igualmente que 向前xiàngqián y 往前wǎngqián.

³ 尘chén significa literalmente "polvo", pero muchas veces se usa como un término del budismo en sentido figurado: el mundo mortal.

2.2.3. 后hòu como término de espacio

2.2.3.1. 后hòu en espacio real

G7: 后hòu +X, por ejemplo:

Cuadro 7: locución estructurada 后hòu +X (ER)⁴

		TL	TF
SN-ER	后台hòutái	mesa trasera	trasfondo
	后庭hòu tíng	patio trasero	patio posterior
	后门hòumén	puerta trasera	enchufe ³
	后跟hòugēn	raíz trasera	talón de zapatos
	后背hòubèi	espalda trasera	espalda
	后勤hòuqín	trabajador trasero	intendencia o servicios de suministro
	后方hòufāng	dirección trasera	retaguardia
	后面hòumiàn	cara trasera	parte trasera
SV-ER	后退hòutui	retirar detrás	retroceder

G 8: X+后hòu, por ejemplo:

Cuadro 8: locución estructurada X +后hòu (ER)

		TL	TF
SN-ER	幕后mùhòu	detrás del telón	detrás del escenario
	身后shēnhòu	detrás del cuerpo	después de la muerte de alguien
SV-ER	向后xiàng hòu	hacia atrás	ir hacia atrás
	往后wǎng hòu	hacia detrás	de ahora en adelante

2.2.3.2. 后hòu en espacio virtual

G 9: 后hòu +X, por ejemplo:

Cuadro 9: locución estructurada 后hòu +X (EV)

		TL	TF
SN-EV	NO EXISTE		
SV-EV	后退hòutui	retirar detrás	retroceder

G 10: X+后hòu, por ejemplo:

Cuadro 10: locución estructurada X +后hòu (EV)

		TL	TF
SN-EV	NO EXISTE		
SV-EV	向后xiàng hòu	hacia atrás	ir hacia atrás
	往后wǎng	hacia detrás	de ahora en adelante

⁴ Normalmente se usa con 走zǒu, es decir, 走后门zǒu hòumén (TL: caminar por la puerta trasera; TF: conseguir algo a través de enchufes).

2.2.4. 后hòu como término de tiempo

G 11: 后hòu +X, por ejemplo:

Cuadro 11: locución estructurada 后hòu +X (tiempo)

		TL	TF
SN	后世hòu shì	el mundo posterior	generaciones posteriores
	后来hòulái	venir detrás	después, luego, más tarde
	后果hòuguǒ	resultado trasero	ramificación o consecuencia
	后记hòujì	nota trasera	posdata
	后悔hòuhuǐ	llorar después	arrepentirse
	后患hòuhuàn	preocupación trasera	problema del futuro
	后母hòumǔ	madre trasera	madrastra
	后天hòu tiān	día posterior	pasado mañana
	后代hòudài	generaciones posteriores	descendientes
	后生hòushēng	vida posterior	los jóvenes
	后期hòuqī	período posterior	postrimetría
	后辈hòubèi	generación posterior	descendencia
	后人hòurén	persona posterior	descendientes
	后话hòuhuà	palabras posteriores	otra historia
后福hòufú	felicidad posterior	dicha futura	
后面hòumiàn	cara posterior	parte posterior	
SV	NO EXISTE		

G 12: X+后hòu, por ejemplo:

Cuadro 12: locución estructurada X +后hòu (tiempo)

		TL	TF
SN	午后wǔhòu	tarde trasera	por la tarde
SA	最后zuìhòu	más tarde	por último, finalmente
	随后suíhòu	después, luego, enseguida	
	以后yǐhòu	después, en adelante o más tarde	
	之后zhīhòu	después	
SV	向后xiàng hòu	hacia atrás	ir hacia atrás
	往后wǎng hòu	hacia detrás	de ahora en adelante

2.3. Resumen de 前qián y 后hòu en chino

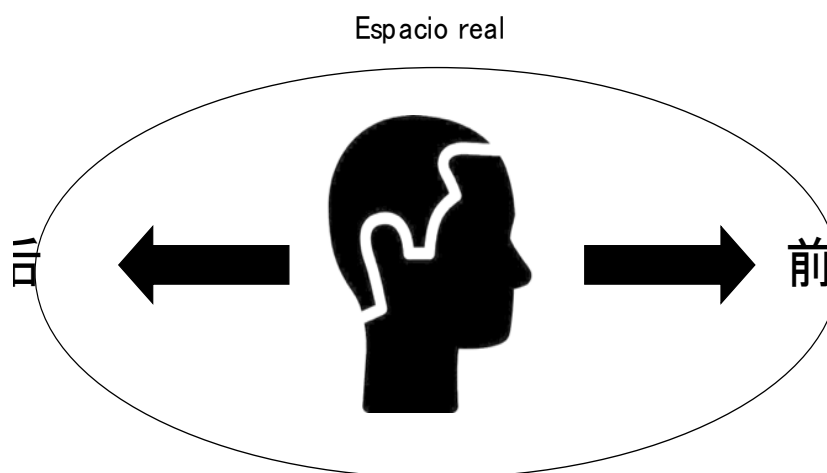
Estos 12 grupos de los cuadros demuestran que la cantidad de estructuras de 前qián/后hòu +X y ocupa un porcentaje más alto que las estructuras X+前qián/后hòu. Y las estructuras de 前qián/后hòu +X de G1 a G10 y G12 son sintagmas nominales y las estructuras de X+前qián/后hòu son sintagmas verbales; al mismo tiempo, en el caso de G6 y G12 existen sintagmas adverbiales para estructuras de X+前qián/后hòu. Además, los conceptos expresados por los sintagmas adverbiales son más abstractos que los de nominales y verbales; y los adverbiales significan conceptos temporales. Por lo tanto, pueden resumirse de la siguiente manera:

- 1) El número de expresiones de 前qián/后hòu +X es mayor que el de X+前qián/后hòu: son 39 fraseologías de 前qián +X y 26 de 后hòu +X; 11 de X+前qián y 13 de X+后hòu.
- 2) La mayoría de los sintagmas 前qián/后hòu +X son nominales, con un porcentaje del 90.8 %.
- 3) El sentido de esta estructura varía dependiendo del grado de significado abstracto de X, por ejemplo, G1 前厅qián tīng (TL: sala delantera; TF: antesala o vestíbulo) < G5 前妻qiánqī (TL: esposa delantera; TF: ex-esposa) < G3 前途qiántú (TL: la vía delantera; TF: porvenir); G7 后庭hòu tíng (TL: patio trasero; TF: patio posterior) < G11 后果hòuguǒ (TL: resultado trasero; TF: ramificación o consecuencia), aquí podemos darnos cuenta de que para el grupo 9 no existen sintagmas nominales. Cuando los términos 前qián y 后hòu combinan con un "X" más concreto, muestran más sentido de espacio, como los ejemplos de G1, G2, G3,

⁵ Normalmente se amplía la expresión: 后生可畏hòu shēng kě wèi, significa que la juventud debe ser tratada con respeto, porque puede sobrepasar a los mayores en el futuro.

- G4, G7, G8, G9, G10. Y con un “X” más abstracto, más sentido de tiempo, como los ejemplos de G5, G6, G11, G12.
- 4) Los sentidos literales de 前qián y 后hòu se aplican al concepto de espacio. A partir del punto de vista de alguien que observa el mundo exterior, más concretamente, de la costumbre de las vistas físicas, conocemos el 前qián y 后hòu del uso de espacio real.

Cuadro 13: Costumbre de las vistas físicas



Cuando las miradas del ser humano están fuera del alcance, llegan al espacio virtual y dicho espacio también es la imaginación humana, por ejemplo, G3 前景qiánjǐng (TL: el paisaje delantero; TF: perspectiva), G3 前途qiántú (TL: la vía delantera; TF: porvenir), G3 前路qián lù (TL: el camino delantero; TF: futuro). Sin embargo, existen fraseologías que usan tanto el espacio virtual como el tiempo y aquí está el punto crítico: que transitan del espacio hacia el tiempo, por ejemplo, G2 向前xiàngqián (TL:hacia adelante; TF: ir adelante), G2 往前wǎngqián (TL:hacia adelante; TF: ir hacia adelante), G8 向后xiàng hòu (TL:hacia atrás; TF: ir atrás), G8 往后wǎng hòu (TL:hacia atrás; TF: ir hacia atrás).

- 5) Se usan 前qián y 后hòu como indicadores temporales cuando se refieren a sus sentidos figurados. Cuando los dos términos semánticamente transitan de los significados de espacio real al concepto temporal, 前qián se refiere al pasado y 后hòu, al futuro, por ejemplo, G5 前妻qiánqī (TL: esposa delantera; TF: exesposa), G6 从前cóngqián (TL: a partir de antes; TF: en el pasado), G11 后世hòu shì (TL: el mundo posterior; TF: generaciones posteriores), G12 以后yǐhòu (después, en adelante o más tarde). No obstante, cuando 前qián y 后hòu se usan para las fraseologías de espacio virtual al concepto temporal, 前qián se refiere al futuro y 后hòu, al pasado, por ejemplo, G2 向前xiàngqián (TL:hacia adelante; TF: ir adelante), G2 往前wǎngqián (TL: hacia adelante; TF: ir hacia adelante), G8 向后xiàng hòu (TL:hacia atrás; TF: ir atrás), G8 往后wǎng hòu (TL: hacia atrás; TF: ir hacia atrás). En este sentido, 前qián y 后hòu también se refieren al tiempo y la definición de tiempo normalmente se aplica a un período antes o más atrás que es más difícil prever para el ser humano.

3. Los indicadores temporales 前qián y 后hòu en español y en inglés

3.1. Estudios anteriores

En Occidente nunca faltan los estudios sobre las relaciones del espacio y tiempo desde perspectivas filosóficas, físicas y lingüísticas. Núñez (2013) afirmó que fue Benjamin Lee Whorf quien comenzó a plantear el concepto motion on a space (movimiento en un espacio) opinando que el tiempo es una metáfora espacial.

Más tarde, por el desarrollo de la lingüística cognitiva entre los años 80 y 90, los lingüistas como Lakoff&Johnson (1980), Langacker (1982), Lakoff (1993), Fauconnier (1994), Levinson (1996, 2003), Radden (1997), Evans&Chilton (2010), Evans (2013), Moore (2014) estudian las relaciones entre el tiempo y el espacio a través de abundantes comparaciones entre el inglés y otras lenguas europeas y consideran que el tiempo ha sido resultado de las expresiones espaciales y también un concepto de multidimensiones.

Radden(2011) señaló que generalmente en los idiomas occidentales front es futuro y behind es pasado y mientras tanto, en los lenguajes orientales, se muestran de forma contraria. Sin embargo, nos recordó que no todas las lenguas orientales poseen dicha característica con respecto a la manera de expresar el tiempo, indicó de forma clara que en chino existen ejemplos contrarios a otros. Dicha conclusión la hemos comprobado en el apartado anterior 1.4 (punto 4 y 5). En la parte siguiente, tomaremos el inglés y el español como referencia con

el fin de hacer comparaciones a través del criterio que hemos planteado: espacio real, espacio virtual y tiempo. En la parte del español y del inglés no requieren traducciones literales ni figuradas, por eso, exponemos las expresiones de 前qián y 后hòu de los dos idiomas (español e inglés) en forma en ejemplos, no en cuadros. La mayoría de los ejemplos viene de los diccionarios en los que ponemos las abreviaturas de los diccionarios (véase en la parte de bibliografía y anexo) y algunos casos han sido tomados por internet, notamos la fecha y el nombre de la prensa.

3.2. Las expresiones de 前qián y 后hòu en español

En español, existen varios términos que significan 前qián o 后hòu. Tenemos “delante, adelante, antes y anterior” como 前qián y “detrás, atrás, después y posterior” como 后hòu. A continuación, vamos a estudiar estos matices y las expresiones relacionadas con nuestra investigación:

3.2.1. 前qián como término de espacio en español

Los términos como término de espacio en español que significan 前qián son “delante, adelante, antes y anterior”. En caso de delante, tenemos ejemplos como “de delante, la puerta delante (NA p.684), el coche de delante (NA p.684)”. En caso de adelante, tenemos ejemplos como “caminar hacia adelante” (20minutos.es 20190130). En caso de delante, tenemos ejemplos como “está antes del supermercado” y por último, en caso de anterior, tenemos ejemplos: la parte anterior (DEA p.328).

3.2.2. 前qián como término de tiempo en español

Las palabras como término de tiempo en español que significan 前qián son “delante, adelante, antes y anterior”. En caso de delante, tenemos ejemplos como “¿Has pensado a qué vas a dedicarte? Piénsatelo, tienes todo un verano por delante”. (DEA I p.1431), “Dos años por delante para el hacer el estudio de la variante de Alcantarilla”. (Laopinióndemurcia.com 20190113), Martín Monguzzi: “Estoy con muchos proyectos por delante” (cadena3.20190113). En caso de adelante, tenemos ejemplos: en adelante, de ahí en adelante, de hoy en adelante, “persona de 65 años en adelante” (NA p.45); más adelante: “De esto hablaremos más adelante, más adelante te arrepentirás de lo que has dicho”. (NA p.45); por adelante: “la tarea que tenemos por adelante” (NA p.45). En caso de antes, tenemos ejemplos: antes de anoche, antes de ayer, de antes, “¿Quién te ha visitado antes?, lo he visto antes que tú, lo antes posible, cuanto antes” (NA p.154); En caso de anterior, tenemos ejemplos: “el año anterior”, “ser anterior al descubrimiento de América”.

3.2.3 后hòu como término de espacio en español

Las palabras como término de espacio en español que significan 后hòu son “detrás, atrás, después y posterior”. En caso de detrás, tenemos ejemplos como detrás de: “esconderse detrás de la puerta, detrás de la foto pone la fecha. Siempre hablan detrás de ella” (NA p.766); ir detrás: “primero está la familia y detrás van los amigos” (NA p.766); por detrás: “esta hoja no está escrita por detrás, se entra a la casa por detrás, se acercaron a mí por detrás” (NA p.766). En caso de atrás, tenemos ejemplos: “el camino está bloqueado, da marcha atrás, los niños se sientan atrás” (NA p.240). En caso de después, tenemos ejemplos: “tres filas después” (NA p.757). En caso de posterior, tenemos ejemplos: “la puerta posterior de la casa” (NA p.1767).

3.2.4 后hòu como término de tiempo en español

Las palabras como término de tiempo en español que significan 后hòu son “detrás, atrás, después y posterior”. En caso de detrás, tenemos ejemplos como “El Gobierno de Pedro Sánchez va por detrás del calendario en materia energética” (teletro.es 20190111). En caso de atrás, tenemos ejemplos: “días atrás, cinco años atrás, estos problemas vienen de muy atrás” (NA p.240). En caso de después, tenemos ejemplos: “Llegará después, Vino después, meses después, Se marchó después que tú” (NA p.757). En caso de posterior, tenemos ejemplos: “Su cumpleaños fue posterior al mío”, “Su llegada fue posterior a tu salida” (NA p.1767).

3.2.5 Resumen de 前qián y 后hòu en español

A través de los estudios del apartado 3.2, somos conscientes de que 前qián y 后hòu en español no representan el futuro y el pasado respectivamente como deducíamos según las teorías occidentales (Liu 2018; Yu 2012), es decir, los criterios para dividir estos dos marcadores temporales eran simples, no muy precisos, aquí tenemos un cuadro en el que se muestra el uso de los dos indicadores tanto como término de espacio como de tiempo:

Cuadro 14: Uso de los dos indicadores en español

	espacio	tiempo	
		futuro	pasado
delante	✓	✓	
adelante	✓	✓	
antes	✓		✓
anterior	✓		✓
detrás	✓		✓
atrás	✓		✓
después	✓	✓	
posterior	✓	✓	

(en el caso de Sí, marcamos ✓)

De acuerdo con el cuadro de arriba, todos los 前qián y 后hòu en español pueden usarse como indicadores espaciales. Además, en el uso de indicador temporal, nos hemos dado cuenta de que en español tanto 前qián como 后hòu se pueden usar en el pasado y el futuro. Por ejemplo, en el caso 前qián, “delante” y “adelante” se pueden aplicar como futuro, mientras que “antes” y “anterior”, como pasado.

3.3 Las expresiones de 前qián y 后hòu en inglés

En inglés, existen varios términos que significan 前qián o 后hòu. Tenemos “ahead, before, forward, front y previous” como 前qián y “after, back, behind y afterward(s)” como 后hòu. A continuación, vamos a estudiar estos matices y las expresiones relacionadas con nuestra investigación:

3.3.1 前qián como término de espacio en inglés

Las palabras como término de espacio en inglés que significan 前qián son “ahead, before, forward, front”. En caso de ahead, tenemos ejemplos como “The road ahead was blocked” (DO p.43), “The boy was ahead of us” (DW p.42). En caso de before, tenemos ejemplos: “They knelt before the throne” (DO p.165), “Before you is a list of the points we have to discuss” (DO p.165), “The number 2 comes before 3” (DW p.176). En caso de front, tenemos ejemplos: “The front of the building was covered with ivy” (DO p.843), “The front of the car was badly damaged” (DO p.843), “She was sitting in the front of the bus” (DW p.853). Y en caso de forward, tenemos ejemplos: “He took two steps forward” (DO p.827), “He pushed the throttle forward” (DW p.839).

3.3.2 前qián como término de tiempo en inglés

Las palabras como término de tiempo en inglés que significan 前qián son “ahead, before, forward, front y previous”. En caso de ahead, tenemos ejemplos como “We’ve got a lot of hard work ahead” (DO p.43), “Ahead of us lay ten days of intensive training” (DW p.43). En caso de before, tenemos ejemplos: “before lunch” (DO p.165), “The day before yesterday” (DO p.165), “He arrived before me” (DO p.165), “before dinner” (DW p.176), “He left just before sunrise” (DW p.176), “I’ve never seen her so happy before now”. En caso de forward, tenemos ejemplos: “The next scene takes the story forward five years” (DO p.827), “Remember to set the clock forward an hour” (DW p.839). En caso de front, tenemos ejemplos: “years in front of us”. En caso de previous, tenemos ejemplos: “I couldn’t believe it when I heard the news. I’d only seen him the previous day” (DO p.1619), “No previous experience is necessary for this job” (DO p.1619), “She has a child from a previous marriage” (DW p.1639), “a previous album/ book” (DW p.1639).

3.3.3 后hòu como término de espacio en inglés

Las palabras como término de espacio en inglés que significan 后hòu son “after, back, behind”. En caso de after, tenemos ejemplos como “Your name comes after mine in the list” (DO p.36), “He ran after her with the book” (DO p.36), “You’ll see my house before the bank and after the school” (DW p.39). En caso de behind, tenemos ejemplos: “Who’s the girl standing behind Jan?” (DO p.167), “She rode off down the road with the dog running behind” (DO p.167). En caso de back, tenemos ejemplos: “We could only get seats at the back” (DO p.126), “The house has three bedrooms at the front and two at the back” (DO p.126), “The back of the head” (DW p.133), “She turned around and looked back toward him” (DW p.133).

3.3.4 后hòu como término de tiempo en inglés

Las palabras como término de tiempo en inglés que significan 后hòu son “after, back, behind y afterward(s)”. En caso de after, tenemos ejemplos como “We’ll leave after lunch” (DO p.36), “They arrived shortly after five” (DO p.36).

En caso de behind, tenemos ejemplos: “Those problems are behind us now” (DW p.179), “Her best work is behind her” (DW p.179). En caso de afterward(s), tenemos ejemplos: “Afterwards she was sorry for what she’d said” (DO p.37), “Let’s go out now and eat afterward” (DO p.37). En caso de back, tenemos ejemplos: “a back number of the magazine” (DO p.127), “It happened several years back” (DW p.134), “I met him in the city two days back” (DW p.134).

3.3.5 Resumen de 前qián y 后hòu en inglés

De acuerdo con los estudios del apartado 3.3, podemos resumir los usos de 前qián y 后hòu en inglés a través del siguiente cuadro:

Cuadro 15: Uso de los dos indicadores en inglés

	espacio	tiempo		
		pasado	presente	futuro
ahead	✓			✓
before	✓	✓	✓	
forward	✓		✓	
front	✓			✓
previous		✓		
after	✓	✓		✓
back	✓	✓		
behind	✓		✓	
afterward(s)		✓	✓	✓

(en el caso de Sí, marcamos ✓)

Podemos ver que entre los términos 前qián en inglés, “previous” no tiene el uso de espacio. Al mismo tiempo, *ahead*, *before* y *forward* se pueden usar tanto en sentido de espacio como de tiempo. Además, *ahead* se suele usar en tiempo futuro y *previous*, en el pasado, mientras *before* y *forward* han sido usados más en los tiempos pasado y presente.

En cuanto a los matices de 后hòu en inglés, *afterwards* no lleva la denotación de espacio y el resto, como *after*, *back* y *behind*, cuentan con uso tanto de espacio como de tiempo. Pero debemos darnos cuenta de que *afterward(s)* puede ser aplicado en los tres tiempos y *after* en el pasado y el futuro, *behind* en el presente y *back*, en el pasado.

4. Comparación de los indicadores temporales 前qián y 后hòu en chino, español e inglés

No dudamos que, para cualquier idioma, el concepto de tiempo es el resultado de la metáfora de espacio (Lakoff, 1993). En este estudio, tomamos 前qián y 后hòu en chino como punto de partida y hacemos referencias a través de los ejemplos en español y en inglés. Las diferencias entre las tres lenguas son las siguientes:

- 1) En chino, existe un criterio para describir la transformación cognitiva entre el espacio y el tiempo, el concepto de espacio se divide en dos partes: espacio real y espacio virtual. Las transiciones de 前qián o/y 后hòu en chino, entre el sentido de espacio y de tiempo, consisten en el grado abstracto de los significados de las diferentes combinaciones de 前qián o 后hòu. Es decir, las locuciones estructuradas 前qián o 后hòu + X y X + 前qián o 后hòu, cuando el significado de matiz X se pone más abstracto, la estructura 前qián o 后hòu + X y X + 前qián o 后hòu se muestra más figurada o metafórica (Wei, 2021). Esto nos comprueba también en el apartado 2.3 el (4) y (5). Sin embargo, para el español y el inglés no se dispone de este tipo de criterio. Los dos últimos idiomas están pendientes más de los diferentes tiempos gramaticales y conjugaciones verbales.
- 2) Tanto en español como en inglés no todos los 前qián y 后hòu pueden expresar el sentido de espacio, ni de tiempo, por ejemplo, en el cuadro 15 “previous” no lleva casos usados como indicador temporal y “afterwards” no se aplica en el concepto de espacio. Sin embargo, en chino 前qián o/y 后hòu son palabras polisémicas, es decir, es un término que lleva diferentes acepciones,
- 3) Tradicionalmente, se considera que, en muchos idiomas occidentales, 前qián es el futuro y 后hòu, el pasado (Lakoff 1993, Wang 2017, Liu 2018, Wei 2020).
- 4) Sin embargo, para el inglés y el español, hay 前qián y 后hòu en que los conceptos temporales son inversos a las opiniones tradicionales, por ejemplo, en el cuadro 14 “antes” se aplica más en el pasado y “atrás, después, posterior” también pueden usarse para el futuro. En el cuadro 15 “before” puede ser usado en el pasado y “after” lleva ejemplos en el futuro.

5. Conclusión

En el presente trabajo, hemos contestado las dudas propuestas en la parte de Introducción:

- 1) Los términos 前qián y 后hòu de espacio y de tiempo son los mismos matices en chino, pero son distintas equivalencias en inglés (tenemos "ahead, before, forward, front y previous" como 前qián y "after, back, behind y afterward(s)" como 后hòu) y en español (tenemos "delante, adelante, antes y anterior" como 前qián y "detrás, atrás, después y posterior" como 后hòu). Es decir, 前qián o 后hòu en chino contienen el uso de espacio y de tiempo a la vez. De acuerdo con el cuadro 14, para la lengua española, coincide en el caso chino, tanto 前qián (delante, adelante, antes y anterior) como 后hòu (detrás, atrás, después y posterior) existen usos espaciales y temporales pero el hasta momento sin poder encontrar cierto criterio para distinguir el uso de espacio entre real y virtual como el chino. No obstante, para el inglés, el caso se convierte en más complejo: algunas palabras solo pueden usarse para expresar el espacio o tiempo, mientras que otras tienen los dos usos, por ejemplo, previous solo puede significar tiempo y afterwards, espacio, pero el resto de matices del cuadro 14 y 15 llevan los dos sentidos.
- 2) Sí existen criterios en chino para el cambio semántico sobre 前qián y 后hòu del uso de espacio al de tiempo. Dividimos el espacio chino en real y virtual y el cambio semántico del espacio al tiempo está pendiente del real al virtual. Según el apartado 2.3, punto 4) y 5), la costumbre de las vistas físicas del ser humano decide que el espacio está formado por dos partes: real y virtual. Y esto también es el motivo de los valores temporales (futuro o pasado).
- 3) La opción "前qián representa el futuro y 后hòu, el pasado" para muchos pioneros lingüistas occidentales ha sido polémica, es decir, no absoluta. Existen partes mutables para unos términos en los tres idiomas. De esto, podemos encontrar muchos ejemplos en los apartados anteriores, por ejemplo, en chino, de acuerdo con el apartado 2.3, si el chino 前qián o 后hòu cambian semánticamente del espacio real al tiempo, coinciden en la opción tradicional; pero si realizan el cambio lingüístico del espacio virtual al valor temporal, la conclusión es contraria al tradicional. Al mismo tiempo, tanto en español como en inglés, podemos encontrar casos que son inversos a la opinión "前qián representa el futuro y 后hòu, el pasado", por ejemplo, en español "antes" puede usarse en el pasado y "después", en el futuro; en inglés, "before" puede usarse en el pasado y "after", en el futuro.

Ahora bien, con los resultados de las comparaciones de 前qián y 后hòu en los tres idiomas se puede desprender que los dos indicadores temporales vienen de su sentido literal, es decir, del uso del espacio. No obstante, muestran diferentes características en los distintos idiomas. Dichas diferencias, por una parte, son resultado de diferentes maneras de cambio semántico y de expresar el tiempo y espacio y por otra, de modos distintos de conocer el mundo. En las futuras investigaciones requieren más estudios empíricos con el fin de encontrar cómo es la unificación y la particularidad de las expresiones lingüísticas entre el espacio y tiempo en los idiomas mundiales, si existen otras dimensiones espacial-temporales como 上shàng/arriba/up y 下xià/abajo/down, 左zuǒ/izquierda/left, 右yòu/derecha/right, etc.

Agradecimientos

Este estudio está enmarcado en el proyecto GD20CWY18世界典型湾区语言政策与规划比较研究 (Comparación de Las Políticas y Panificaciones Lingüísticas en las típicas grandes bahías del mundo) en el proyecto 2020GXJK112 "一带一路" 背景下的粤港澳大湾区语言政策规划 (Las Políticas y Panificaciones Lingüísticas en la Gran Bahía Guangdong-Hongkong-Macao en el contexto de la Franja y la Ruta), financiados por la Oficina de la Planificación de Filología y Ciencias Sociales de la Provincia Guangdong de China. Y también en el proyecto Estudios sinológicos en el mundo hispánico (85203/00000326), financiado por el Fondo de los investigadores jóvenes de la Universidad Shenzhen de China. Agradezco también sinceramente a los consejos de los revisores anónimos y al equipo de la revista CLAC.

Referencias bibliográficas

- Alloway, T.P., Ramscar, M., & Corley, M. (2001): The roles of thought and experience in the understanding of spatio-temporal metaphors. *Proceedings of the twenty-third annual cognitive science society*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum, pp.9-14. <https://conferences.inf.ed.ac.uk/cogsci2001/pdf-files/0009.pdf>
- Academia de Ciencias Sociales de China. (2016): *Diccionario del chino moderno* 现代汉语字典. Beijing, The Commercial Press, 7.ª edición.
- Alverson, H. (1994): *The semantics of Experience: Universal Metaphors of Time in English Mandarin, Hindi and Sesotho*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- Boroditsky, L. & Ramscar, M. (2002): *The roles of body and mind in abstract thought*. *Psychological Science*, núm. 13(2), pp. 185-189. <https://doi.org/10.1111/1467-9280.00434>

- Cai, S.M. (2012): *Cognitive perspectives, syntactic and semantic constraints on Mandarin temporal indication of qian and hou*. *Contemporary Linguistics*. Núm.2, pp.129-144. https://kns.cnki.net/kcms/detail/detail.aspx?dbcode=CJFD&dbname=CJFD2012&filename=DDYX201202004&uniplatform=NZKPT&v=ap6xZmiRLMf6mehvisR-pX_oF0dS0h7jduphp9UEWb6BFMYASercdJWXrktUbNOR
- Clark, H.H. (1973): *Space, Time, Semantics and Child*. A. E. Moore(ed.) *Development and the Acquisition of Language*. New York: American Press. https://web.stanford.edu/~clark/1970s/Clark,%20H.H.%20_Space,%20time,%20semantics,%20and%20the%20child_%201973.pdf
- Escuela de lingüística de la Academia de Ciencias Sociales de China. (2020): *Diccionario Xinhua新华字典*. Beijing, Editorial The Commercial Press, 12.^a edición.
- Evans, V. (2013): *Language and time: a cognitive linguistics approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Evans, V. & P. Chilton. (2010): *Language, cognition and space: the state of the art and new directions*. London: Equinox.
- Fauconnier, G. (1994): *Mental space: aspects of meaning construction in natural language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hornby, A.S. traducido por Li, Y. X. etc. (2018): *Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary* (en abreviatura: DO). The Commercial Press, 9.^a edición.
- Jamalian, A., & Tversky, B. (2012): *Gestures alter thinking about time* en N. Miyake, D. Peebles, & R. Cooper (Eds.), *Proceeding of the 34th Annual Conference of the Cognitive Science Society*, Austin, TX: Cognitive Science Society, pp. 503-508. <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.648.3293&rep=rep1&type=pdf>
- Lakoff, G. (1993): *The contemporary theory of metaphor*. A. Ortony(ed.) *Metaphor and thought*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 205-251.
- Lakoff, G. & M. Johnson (1980): *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- Langacker, R. W. (1982): Space grammar, analyzability, and the English passive. *Language*, núm.58(1), pp.22-80. <https://doi.org/10.2307/413531>
- Levinson, S.C. (1996): *Language and space*. *Annual review of anthropology*, núm.25(1), pp.353-382. <https://doi.org/10.1146/annurev.anthro.25.1.353>
- Levinson, S. C. (2003): *Space in language and cognition: explorations in linguistic diversity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Li, H. & Zhang, J.J. (2019): The Effects of Spatio-temporal Metaphors on Chinese Advanced English Learners' Time Cognition. *Foreign Languages and Their Teaching*. Núm.5, pp 96-150. DOI: 10.13458/j.cnki.flatt.004623
- Liu, Zh.G. & Yan, K.F. y LV, Y. Y. (2018): Differing Conceptualizations of Time in English and Chinese and the Time Reference of *Qián* and *Hòu* en *Modern Foreign Languages*, Vol 51, Núm.5, pp 608-619. Guangzhong: Guangdong University of Foreign Studies. <https://kns-cnki-net.ezproxy.lib.szu.edu.cn/KXReader/Detail?invoice=UfbSRgxVxT%2BnGMr8U7akiy0p3JYCZzbra0dqWHJf%2Fj2aNg8eqiflqFVTjWP%2Bfj6jp1m3TUbhVXS5IHv56JBaiGzOv4D4yinORxVipInoCInd%2BsA9TggBR2LFUWoGdZO5M%2Fnjof8NovEKq4%2FOCqm4mR5ksaJyCfRgF5OLefKq0%3D&DBCODE=CJFD&FileName=XDWY201805003&TABLEName=cjfdlast2018&nonce=7E1864F53AD64A4F944CE141795BCED4&uid=&TIMESTAMP=1647947664846>
- Matlock, T., Ramscar, M., & Boroditsky, L. (2005): On the experiential link between spatial and temporal language. *Cognitive Science*, núm. 29(4), pp. 655-664. https://doi.org/10.1207/s15516709cog0000_17
- Moliner, M. (2016): *Diccionario de uso del español* (en abreviatura: DUE), Madrid, Gredos.
- Moore, K. E. (2014): *The spatial language of tieme: Metaphor, metonymy, and frames of reference*. Amsterdam: John Benjamins.
- Núñez, R. & Cooperrieder, K. (2013): The tangle of space and tiem in human cognition en *Trends in cognitive sciences*, vol.17, núm.5. <https://doi.org/10.1016/j.tics.2013.03.008>
- Radden, G. (1997): Time is space. B.Smieja & M.Tasch(eds.) *Human contact through language and linguistics*. Frankfurt: Peter Lang. pp.147-166.
- Radden, G. (2011): Spatial time in the West and East en *Space and Time in Language*. Frankfurt: Peter Lang. pp.1-41. <https://www.slm.uni-hamburg.de/iaa/personen/ehemalige-emeriti/radden-guenter/downloads/time-as-space-radden.pdf>
- RAE. (2014): *Diccionario de la lengua española* (en abreviatura: DLE), Real Academia Española.
- Seco, M. (2016): *Diccionario del español actual* (en abreviatura: DEA), Real Academia Española, 2.^a edición.
- Shen, J. X. (1999): *Asymmetry and Markedness*. Nanchang: Jiangxi Educational Press.
- Sinha, C. & E. Bernandez. (2015): Space, time and space-tiem. In F. Sharifian (ed.). *The Handbook of Language and Culture*. New York: Routledge, pp. 309-324.
- Srinivasan, M., & Carey, S. (2010): The long and the short of it: On the nature and origin of functional overlap between representations of space and time. *Cognition*, núm. 116 (2), pp. 217-241. doi: 10.1016/j.cognition.2010.05.005
- Sun, Y.Z. ed. (2008): *Nueva Era Gran Diccionario Español-Chino* (en abreviatura: NA), Beijing, The Commercial Press.
- Wang, C. L. (2016): A further study of the interpretation of the Chinese temporal expressions *qian* and *hou*. *Contemporary Linguistics*. Núm.2, pp.176-193. <https://kns-cnki-net.ezproxy.lib.szu.edu.cn/KXReader/Detail?invoice=ouDlySSZcgugrkmQTc8l1he2hxScwHvs38meQ3BvO6Ck%2BUWHTXSXQVYlcaKUAibPyA0QLhzhvHaVCv6nKVLhyf8V3C3SqrNR%2FP5xqq0XaTlh6TsXS1%2Fj4ok4g9uOZC%2BV5XGQ1JEtAEKnsEIdShsVD2XNpGEIf7pOmYO4dw81lQ%3D&DBCODE=CJFD&FileName=DDYX201602002&TABLEName=cjfdlast2016&nonce=75B8377B2CA447CFA5B3F469B8AD2E18&uid=&TIMESTAMP=1647948485205>
- Wang, Y. (2020): Embodied Cognition of *Xiehouyu*: A Thought from Embodied-Cognitive Linguistics. *Contemporary Rhetoric*. Núm.5, pp.29-36. DOI: 10.16027/j.cnki.cn31-2043/h.2020.05.003
- Webster, M. (2016): *Merriam-Webster's Advanced Learner's English-Chinese Dictionary* (en abreviaturas= DW), Liu, G.H. ed. Editorial Enciclopedias de China.
- Wei, X. (2021): Las metáforas del tiempo en 3D en chino, español e inglés. *Onomázein*, núm.53. DOI: 10.7764/onomazein.53.09
- Wei, Y. Z. (2019): A further study on the spatial metaphor system of Chinese tieme expressions: Coordination of *lai/wang qian/hou* and *shang/xia*. *Language Teaching and Linguistic Studies*. Núm 4, pp. 104-112. <https://kns-cnki-net.ezproxy.lib.szu.edu.cn/KXReader/Detail?invoice=UfbSRgxVxT%2BnGMr8U7akiy0p3JYCZzbra0dqWHJf%2Fj2aNg8eqiflqFVTjWP%2Bfj6jp1m3TUbhVXS5IHv56JBaiGzOv4D4yinORxVipInoCInd%2BsA9TggBR2LFUWoGdZO5M%2Fnjof8NovEKq4%2FOCqm4mR5ksaJyCfRgF5OLefKq0%3D&DBCODE=CJFD&FileName=XDWY201805003&TABLEName=cjfdlast2018&nonce=7E1864F53AD64A4F944CE141795BCED4&uid=&TIMESTAMP=1647947664846>

edu.cn/KXReader/Detail?invoice=fg%2B1sNJOoVoLjo9pPAqIgrNTDyyzuCq8r%2BKt0ZmyiS9b3n7kh1HDarARx0uNRGAp%2BJEX35bR3aqhNuNynVE138iHHozMUd6NTIenJWboXZ2%2B8eBdke4auRExPw8A2K0xXFnxhzu1CyPvzdDZ5-5UyCm4yHwwqBEVq7RxKKAe5V2A%3D&DBCOD=CFD&FileName=YYJX201904012&TABLEName=cjfdlast2019&nonce=4465C27FE0FA41B49526A6BAEB160C4F&uid=&TIMESTAMP=1647948757752

- Yu, N. (1998): *The Contemporary Theory of Metaphor: A Perspective from Chinese*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Yu, N. (2012): The metaphorical orientation of time in Chinese. *Journal of Pragmatics*. Núm.44, pp.1335-1354. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2012.06.002>
- Zhang, J. L. (2003): Conceptualization and expression of *qian* and *hou* in Chinese temporal system, Núm.5: 84-91. *Journal of Zhejiang University (Humanities and Social Sciences)*. <https://kns-cnki-net.ezproxy.lib.szu.edu.cn/KXReader/Detail?invoice=J4gIngl6apYmnUkF%2FvjU14okPWyOdLzSn%2B1RQIDKd1eUEdoh6q9%2BaF8vGgT%2BO%2FPgge2XYMb6rcjN0tGExhKjZmNBosreZoNVqj6nfs9RpYc%2BUkqLnGhSaVLj4ceF9Lr5z76mW5%2FSxIptXVskLtfwOLLoM%2BMB0XUDrzje%2FKvytw%3D&DBCOD=CFD&FileName=ZJDX200305011&TABLEName=cjfd2003&nonce=BC3755FDF464EB68D4BCD676BB02DCC&uid=&TIMESTAMP=1647949374412>
- Zheng, W. Q, Liu, Y. & Fu, X.L. (2015): The factors that influence the choices of time movement perspective in spatial-temporal metaphors. *Advances in Psychological Science*. Vol.23, No.10, pp.1711-1722. <https://kns-cnki-net.ezproxy.lib.szu.edu.cn/KXReader/Detail?invoice=YgfQ1kn7W0kGQjruTL%2BcYvZnQpXGeBMg29n9msBzh7%2FtQulSKkYvo08VL0gejqqa%2FMry8aDxdQDtATOmmw%2FBZ4yyARKUQEj5qkEm%2FJ6WqwAtyDRGxsS4khzIGWsrMG2LUetpfkq3x4JxYW3i2fzgRxOuQEbx5S4WQAebR2vdZOOQ%3D&DBCOD=CFD&FileName=XLXD201510004&TABLEName=cjfdlast2015&nonce=7C036FFC17E14875BD9BDD000EC2E5DA&uid=&TIMESTAMP=1647949417225>

Anexo I Tabla de abreviaturas

(Según el orden en el que aparecen en el artículo)

ER= Espacio Real.

EV= Espacio Virtual.

G= Grupo.

TL= Traducción Literal.

TF= Traducción figurada.

SN= Sintagma Nominal.

SV= Sintagma Verbal.

SA= Sintagma Adverbial.

NA= Nueva Era Gran Diccionario de español-chino.

DEA= Diccionario del Español Actual.

DUE = Diccionario de uso del español.

DLE = Diccionario de Lengua Española.

DO= Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary

DW= Merriam-Webster's Advanced Learner's English-Chinese Dictionary